

Отзыв

официального оппонента доктора филологических наук Турсунова Фаёджона Мелибоевича на кандидатскую диссертацию Норова Шахбоза Абдулбадеёвича на тему «Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание,

Рецензируемая диссертационная работа посвящена одной из актуальных проблем таджикского языкознания – изучению и исследованию лексических особенностей пословиц с наименованиями животных в таджикском языке и выявлению их аналогов в английском языке.

Сопоставительно-типологическое исследование языков, в том числе и разноструктурных, на современном этапе своего развития получает всё большую популярность, расширяя и углубляя сферу своего охвата проблемами и аспектами, ставшими наиболее актуальными на сегодняшний день. Достаточно популярными в этом плане с самого начала становления сопоставительной типологии стали различные аспекты исследования проблематики, связанной с изучением анималистических паремий.

Сегодня настало время всесторонней систематизации и обобщения накопленного теоретического и практического материала по сопоставительному изучению структурно-семантических и функционально-стилевых особенностей анималистических паремий в таджикском и английском языках. В этом аспекте диссертация Норова Шахбоза Абдулбадеёвича является закономерным следствием востребованного нынешним этапом развития сопоставительной типологии таджикского и английского языков исследования – всестороннего сопоставительного описания функциональных и стилистических особенностей анималистических паремий, которые широко используются в современном языке таджикской и английской литературы.

Исследование лексики пословиц позволяет эффективно определить тот языковой ресурс и речевой потенциал, который является устойчивым источником обогащения лексики современного таджикского языка, усовершенствовать его ономазиологическую систему, проследить смысловую динамику и структурную специфику анимальных лексических единиц, улучшить качество и повысить уровень эффективности преподавания многих аспектов таджикского языка и аналогичной лексики английских пословиц.

Охватывая широкий диапазон сопоставляемых языковых фактов, автор диссертации с большой полнотой раскрывает общие для сопоставляемых языков процессы и закономерности в сфере функционирования анималистических паремий и систематизирует специфические для каждого из них явления и процессы. Предпринятый в диссертации сопоставительный анализ структуры, семантики, функциональных и стилистических особенностей анималистических паремий сопоставляемых языков имеет большое научное значение для дальнейшего более глубокого изучения истории развития литературного языка, путей обогащения его словарного состава и лексико-семантических особенностей литературных произведений.

Это обеспечивает необходимую научную новизну и бесспорную теоретическую значимость рецензируемого диссертационного исследования.

При анализе языкового материала диссертант опирается на теоретические предпосылки, содержащиеся в многочисленных научных работах, среди которых диссертант выделяет теоретико-методологические разработки русских, таджикских и зарубежных лингвистов: В.В. Виноградова, Н.М. Шанского, Л.С. Суперанской, К.Г.Залемана, В.Б.Миллера, И.М.Оранского, И.В.Абаева, М.Н.Боголюбова, В.С.Соколовой, В.С.Расторгуевой, Ю.А. Рубинчика, М.И.Исаева, Д.И.Эдельман, А.Л.Хромова, В.А.Лившица, Е.К.Молчановой, А.А.Керимовой, Р.Л.Неменовой, Л.С.Пейсикова, И.М.Стеблин-Каменского, А.К. Ламбтона, Ж. Лазара, Б.Ниязмухаммедова, Д. Т. Таджикиева, Н. Маъсуми, Ш. Рустамова, Р. Гаффарова, М. Касымовой, Д. Саймиддинова, М. Маджидова, Б. Камолиддинова и др.

Акцент в работе сделан, как это следует из постановки цели и задач исследования, на интерпретации пословиц с наименованиями животных и выявление общих и отличительных особенностей пословиц в таджикском языке и их аналогов в английском языке.

Выбранные в качестве предмета сопоставительно-типологического исследования анималистические паремии в таджикском и английском языках рассмотрены на обширном материале (3 тыс. примеров пословиц и поговорок), извлечённом из словарей пословиц. Также исследование лингво- и этнолингвистических параметров пословиц таджикского (персидского) и английского языков проведено на основе словарей Я.И. Калонтарова «Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими», М.Фозилова «Фарханги зарбулмасал, макол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ», «Маджмаъ-ул-амсол» и «Джомеъ-ул-тамсил» Махмадали Хабларуди, «Достонҳои амсол» и «Фарханги авом» Амиралии Амини, «Достонҳои амсол» Саидкалома Муртазавиёна, «Амсол ва хикам» Алиакбара Деххудо, «Даҳ ҳазор масали форсӣ» («Десять тысяч пословиц персидского языка») Иброхима Шакурзода Булури, «Маджмаъ-ул-амсол» Абулфазла Майдони Нишобури, «Латоиф-ул-амсол» Рашидаддина Ватвота, «Нахдж-ул-балог», «The Oxford Dictionary of Proverbs» Jennifer Speake, «The Facts On File Dictionary of Proverbs» Martin H. Manser, «English Proverbs and Sayings» Gvarjaladze I.S., Mjedlishvili D.I. и других источников.

Представленная к защите работа актуальна, прежде всего, тем, что исследование анимальной лексики пословиц до настоящего времени не было предметом пристального наблюдения лингвистов. Это обстоятельство свидетельствует об исключительной научной актуальности и большой лингвистической значимости темы предлагаемой работы, поскольку исследование лексики пословиц таджикского языка и их аналогий в английском языке даёт возможность проследить развитие данного сегмента лексики в диахроническом аспекте вплоть до современного периода развития языка. В диссертации впервые в отечественном языкознании предметом специального лингвистического изучения стали лексико-семантические и стилистические особенности пословиц с наименованиями животных, произведена классификация основных лексических групп. Наряду с этим изучение лексико-семантических особенностей пословиц с наименованиями животных раскрывает языковое состояние одного из важных лексических пластов таджикского литературного языка.

Цель диссертационного исследования определяется как

сопоставительно-типологическое изучение и описание структурно-семантических особенностей пословицы с наименованиями животных. Изучение общих и отличительных особенностей анималистических паремий в сопоставляемых языках. В соответствии с этим в диссертации определяются задачи, направленные на уточнение тематической классификации пословицы с наименованиями животных по особенностям привязанности к человеку в таджикском и английском языках, на анализ способов передачи таджикских пословиц с наименованиями животных на английском языке.

В соответствии с реализацией цели и задач строится структура диссертации. Работа состоит из введения, обзора научной литературы по теме исследования, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

Во введении проведён обзор научной литературы, даётся краткое обоснование выбора темы, определяется актуальность и раскрывается научная новизна работы, выделяются материал и методы его исследования. Указывается теоретическое и практическое значение диссертации, определяются цель и конкретные задачи исследования.

Первая глава называется **“Лексико–паремиологическая репрезентация домашних животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке”** и состоит из девяти разделов. В каждом разделе по отдельности рассматриваются пословицы с названиями тех или иных домашних животных.

Отмечается, что одной из основных форм устного народного творчества являются паремии, которые представляют огромный пласт истории и культуры, застывший во времени, и могут многое рассказать о жизни народа в далекое время. В паремиях отражается определенный способ восприятия и осознания окружающей действительности, культурно - познавательный и социальный опыт людей. Именно в познавательно - культурном колорите языка как «памяти народа» воплощаются плоды его многовековых раздумий и наблюдений, духовные ценности и традиции. Однако понимание культурных концептов фольклорного искусства, возможно, исходит из того, что в каждом языке содержится особый глубокий смысл, наработанный веками данным народом.

В фольклоре разные животные олицетворяются с различными значениями. В таджикских паремиях упоминались такие домашние животные, которые известны людям своими определенными качествами и поведением, характеризующим макрополе человека, как *собака, кошка, лошадь, осел, верблюд, козел, овца и корова*.

Основное отличие пословиц от фразеологических единиц заключается в том, что пословица представляет собой образное краткое законченное изречение, в котором заключен назидательный смысл, и обладает особым ритмом:

Овози сагон кам накунад ризқи гадоро (b,436). –Собачий лай не уменьшит хлеб насущный нищего.

Или вариант английского языка:

Dogs bark, but the caravan goes on (e,80). –Собаки лают, а караван идет.

Крылатыми словами называют образные выражения из произведений поэтов и писателей, которые часто употребляют говорящие в устной и письменной речи

Саади Шерози использует слово *гурба* для выражения вечного противостояния этого животного с орнитофауной, которая является объектом постоянной охоты кошек:

Гурбаи мискин агар пар доштӣ,
Тухми гунчишк аз замин бардоштӣ.
*Коль крылья были бы у кота,
Весь птичий род бы уничтожил он сполна.*

Одним из главных свойств крылатых выражений, отличающих их от пословиц, является то, что в процессе их использования народом они постепенно приобретают форму пословицы и становятся имю.

Язык естественно отражает сущность человеческого бытия, животные, в свою очередь, играют неотъемлемую роль в его составе.

Уровень познания животных определяется их близостью к человеку и ознакомлением с ними всех людей.

Накопленный опыт и знания людей об окружающем мире постепенно передавались от человека к человеку, а приемы создания образа и средства его изображения постепенно повторялись, закрепляясь в кратких словесных правилах. Пословицы представляют собой часть таджикской и английской культуры и являются целостным выражением многовековых наблюдений народа.

Наиболее близки человеку были те животные, которые разными способами удовлетворяли его потребности. Постепенно он приручил их к себе и одомашнил.

По мере близости животных к людям, они часто сталкивались друг с другом, следовательно, разные животные занимали определенные места в жизни и творчестве человека.

Процесс приручения животных длился несколько тысячелетий, в различные периоды были одомашнены разные животные.

Одним из первых животных, которых человек приручил к себе и сделал своим помощником, является собака. Одна из основных ее ролей в человеческой жизни заключалась в охране жилища от чужих глаз.

Собака в таджикских и английских пословицах олицетворяет как положительные, так и отрицательные качества. Следует отметить, что в таджикском языке данное животное характеризуется отрицательно, так как в таджикской культуре собака занимает низкое положение. Истоки данного феномена следует искать в религии, так как таджикский народ является, в основном, приверженцем исламской религии. В религии ислама есть такой постулат, что если собака прикоснется к какому-либо предмету или пище, то их нужно вымыть семь раз перед использованием.

В целом народ ценил собаку за преданность, верность, ум и за то, что она охраняет дом.

Лексема «собака» в пословицах выражает разные семантические значения в зависимости от ситуаций, описываемых в них. Например, «осторожность» в контексте пословицы с лексемой «собака»:

Бар дари хона ҳар саге шер аст (b, 164).- Каждая собака - лев у ворот в своем доме.

В данной пословице выражено предупреждение, что хотя собака является безобидным животным, но в своем доме, охраняя его, она способна причинить вред.

Аналогом в английском языке выступает следующее:

Every dog is a lion at home (f, 76). – *Дома каждый пес чувствует себя львом.*

Пословицы с компонентом лексемы «собака» в таджикском языке могут характеризовать такое качество, как:

Саги лоянда гиранда набошад (с, 25). – *Лающая собака не кусается.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что не всегда тот, кто угрожает, может быть опасен.

Сходство семантики лексемы «собака» в таджикском и английском языках заключается в том, что она также ассоциируется с пустословием. В английском языке полный эквивалент данной пословицы:

Barking dogs seldom bite (e, 13). – *Лающие собаки редко кусают.*

Мир животных сам по себе очень интересен, человек находясь в непрерывной связи с ним, приписывал свои качества многим животным, одухотворяя их своим воображением, что можно наблюдать в народном творчестве, в частности в пословицах.

Следует отметить, что образ кошки имеет специфические черты в таджикской культуре.

Слово *гурба* «кот, кошка» как домашнее животное встречается в таджикском языке еще в произведениях X века («Шахнаме»), и не только в варианте *гурба*, но и в виде *гурбак* «котенок», который использовался и в языке пехлеви: *Биёвард пас Гурдия гурбаке, Ки пайдо набуд гурба аз кӯдаке* (Касимов, 2011, 144).

Итак, образ кошки многогранен и сложен. Антропоморфный пушистый персонаж в народных мифологических представлениях и верованиях является воплощением темных, враждебных человеку сил.

Этот образ является общим для двух языков, он логичен и основан на реальных ассоциациях.

Ба дуои гурба (-и сиёҳ) (кӯрмуш) борон намеборад (а, 149). – *Благодаря молитве кошки дождь не пойдёт.*

Образ кошки в данной пословице ассоциируется с пустословием. Ее смысл заключается в том, что пожелания человека с плохими намерениями не сбудутся.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

The cat will mew and dog will have his day (e, 79). – *Кот мяукает, собака живет своим днем.*

Когда человек перешел к оседлому образу жизни, возникла необходимость перевозки грузов и сохранения времени в передвижении за счет скорости. Ему понадобилось животное, которое бы удовлетворяло эту необходимость. Таким образом он приручил лошадь.

Лошади в народных изречениях принадлежит особое место, с ней связано значительное количество таджикских и английских пословиц. Таджикским и английским народами лошадь, благодаря таким своим качествам, как выносливость, быстрота движения и высокая способность к полезной производительности, использовалась как в сельском хозяйстве, так и в качестве транспортного средства для передвижения, доставки вестей, исследования и освоения неизведанных земель, а также на охоте и в сражениях. В развитии и становлении человеческой цивилизации роль лошади неопределима.

По своей натуре лошадь является благородным животным. Как для таджиков, так и для англичан лошадь олицетворяет трудолюбие, работоспособность, здоровье, смирение.

В таджикских и английских пословицах лошади приписывают положительные человеческие качества, некоторые из таких пословиц двух языков полностью или частично совпадают по структуре и значению.

Одно из первых семантических значений лексемы «лошадь» в таджикских пословицах – это мудрость, разумность.

Асб гарчи чор пой дошта бошад ҳам, гоҳо пешпо мехӯрад (b, 124). – Конь на четырех ногах, и тот спотыкается.

Смысл данной пословицы заключается в том, что нет человека без недостатков, т.е. ошибаться свойственно человеку. Каждый может ошибиться, оказаться в затруднительном положении. Данная пословица используется в оправдание совершившего ошибку или в утешение при неудаче.

В таджикском языке также используются несколько измененные формы данной пословицы:

Асби нағз ҳам гоҳо пешпо мехӯрад,

Асби хушрав низ гоҳе сикандар мехӯрад,

Асби хушраву тезгард гоҳе сикандар мехӯрад (b, 124). – И добрый конь, бывает, спотыкается.

Аналогом данной пословицы в английском языке является следующая пословица:

It is a good horse that never stumbles (g, 32). – Хороша та лошадь, которая никогда не спотыкается.

Смысл данной пословицы заключается в том, что не бывает лошади, которая иногда бы не спотыкалась. Следует отметить, что английская пословица по сравнению с таджикской выражена несколько антонимическим образом: в таджикском – **пешпо мехӯрад** (спотыкается), в английском – **never stumbles** (не спотыкается).

Другим животным, сыгравшим важную историческую роль в развитии хозяйства и культуры человека, является осел. Ослы были первыми животными, которых древний человек использовал для перевозки грузов.

Образ осла в мировой литературе распространён с глубокой древности. С одной стороны, осел – священное животное, одна из ипостасей божества, объект культа. С другой – воплощение, символ глупости, невежества, упрямства, низости, ненависти, насилия, отсутствия достоинства, похоти, терпения, смирения, умеренности и твёрдости.

Осел в таджикском языке может ассоциироваться с неизменной природой глупого человека:

Харро бурдан Макаву Мадина овардан ҳамон хари қадима (с, 214). – Осла вывезли в Мекку и Медину, привезли обратно, а он тот же прежний осел.

Смысл данной пословицы заключается в том, что дурак дураком и останется, сколько ни старается. Пословица используется, когда кто-то вновь допускает промахи, хотя ему несколько раз объясняли как надо что-л. делать.

В таджикском языке также существует синоним данной пословицы:

Думи хар ба паймудан дароз намешавад (а, 41). – Хвост осла длиннее не станет.

Для выражения данного значения в английском языке существует аналог:

An ass is but an ass, though laden with gold (g, 10). -Осел ослом останется, даже если он гружен золотом.

Вышеприведенные пословицы являются полноэквивалентами. Однако отличие проявляется в использовании деепричастия в таджикском языке - *бурдан Макаву Мадина* (вывезли в Мекку и Медину) и в английском - *though laden with gold* (даже если гружен золотом), но по смыслу обе пословицы означают старание.

Другим домашним животным, которое приносило немало пользы в истории культуры человека, является верблюд.

Роль верблюда в мировой культуре разнообразна, так как он почитается в исламе, поскольку пророк Мухаммед бежал из Мекки в Каабу именно на верблюде; кроме того, по преданию, легендарный верблюд Ад-ха доставил его из Иерусалима в Мекку за четыре шага.

В литературе верблюд стал символом трудолюбия, выносливости, целеустремленности, покорности, покаяния и чувства собственного достоинства.

В таджикской литературе образ верблюда обладает положительной коннотацией.

Лексема «верблюд» в таджикских пословицах может также выражать желание:

Ба уштур (шутур) янтоқ лозим бошад, гарданаширо дароз мекунад (b, 181). – Если верблюду нужна колючка, он вытянет шею.

Смысл данной пословицы заключается в том, что если очень чего-то пожелать, то можно получить желаемое. Данная пословица используется, когда речь идёт о желании достижения определённых целей.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

You might just get what you wished for (f, 66). –То, чего ты потребуешь, достанешь.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в смысловой структуре пословиц, однако отличие проявляется в доминантах и ситуациях, отраженных в них.

Первыми одомашненными животными человеком были различные виды мелкого рогатого скота, представителями которого являются коза и овца.

Коз в исламской культуре в основном использовали в жертвоприношениях.

В таджикской народной литературе, в частности в пословицах, коза олицетворялась с глупостью и покорностью.

Лексические значения козы в составе пословиц многообразны, так как в них в иносказательной форме представлены различные грани характера человека и ситуации его бытия.

Лексема «козёл» в таджикских пословицах может использоваться для выражения пустословия:

Бузак (-ам) намур (ки) баҳор меояд (-у алаф мехӯрӣ) (b, 246). – Не умирай козленок, весна придет.

В таджикском языке используется несколько измененная форма данной пословицы:

Намур бузакам, баҳор мешавад, алаф мехӯрӣ (b, 355). – Не умирай козленок, весна придет, покушаешь траву.

Данная пословица используется, когда кто-то дает пустые обещания. Её аналогом в английском языке является следующая пословица:

While the grass grows the horse starves (e, 135). – Пока трава растёт, лошадь с голоду подыхает.

Параллельность вышеуказанных паремий проявляется в смысловом содержании, но отличительная особенность таджикского и английского вариантов заключается в используемых доминантах, в таджикском языке доминант – **козел**, а в английском – **лошадь**.

В таджикской народной литературе, в частности в пословицах, овца олицетворялась с глупостью и покорностью.

Лексема «овца» в таджикских пословицах может использоваться для выражения жизненного опыта:

Гӯсфандро дар оғил (ме-)шуморанд (a, 309). – Овец считают в хлеве.

Смысл данной пословицы заключается в том, что пока все овцы не окажутся в хлеве, считать их преждевременно, так как охотников на овец очень много. Данная пословица используется, когда кто-то преждевременно делает какие – либо выводы.

Смысл данной пословицы в английском языке выражается с помощью лексемы «цыплята»:

Don't count your chickens before they are hatched (f, 264). – Не считай цыплят, пока не вылупились.

В английском языке существует синоним данной пословицы:

To eat the calf in the cow's belly (g, 31). – Есть телёнок, который ещё не родился.

Сходство вышеприведенных примеров проявляется в смысловой структуре пословиц, однако они отличаются доминантами и ситуациями отраженными в них.

Наибольшее хозяйственное значение в жизни человека имело одомашнивание крупного рогатого скота, виды которого сыграли неоценимую роль в истории человеческой цивилизации.

В таджикских пословицах и поговорках образ коровы ассоциируется с вредностью и злобой.

Лексема «корова» в таджикских пословицах может также выражать жизненный опыт:

Овози гови бешир баланд мешавад (b, 434). – Мычание коровы, не дающей молока, становится громче.

В таджикском языке используется несколько измененная форма данной пословицы:

Гови бешир овози баланд дорад (b, 283). – У коровы, не имеющей молока, мычание громкое.

Смысл данной пословицы заключается в том, что тот, от кого мало пользы, всегда кричит громче всех. Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

A curst cow has short horns (g, 3). – У проклятой коровы рога короткие.

Сходство вышеприведенных примеров проявляется в использовании одинаковых доминант в смысловой структуре пословицы. Отличие заключается в использованном дополнении в таджикском - *овози баланд* и в английском - *short horns*.

Вторая глава называется “**Лексико – паремиологическая репрезентация диких животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке**”, в ней исследуются семантические особенности пословиц с наименованиями диких животных в таджикском языках, также определяются их аналоги в английском языке. Глава состоит из шести разделов.

К диким животным относятся *лев, волк, лиса, птицы, змея*.

относится к царству животных, но традиционно рассматривается отдельно - в биологии используются обороты «животные и человек» или «животные Человек, включая человека».

Лев является символом храбрости, силы и смелости в культуре каждого народа. Культ льва отражался в мифах, сказках, легендах и фольклоре. Одним из основных способов выражения представлений об этом животном являются пословицы. В таджикском языке льву уделено особое место.

Лексема «лев» в пословицах охватывает значения в зависимости от ситуаций, обозначенной в них. Одним из первых значений данной лексемы в таджикских пословицах является «Смелость»:

Ба чое, ки бошанд шерон далер,

Диловартар аз нар бувад модашер (b, 200). –Храбрее льва бывают только львицы.

Суть данной пословицы заключается в том, что женщины могут показать себя в определенных ситуациях лучше, чем мужчины. Пословица используется, когда женщины справляются с делами лучше мужчин.

Аналогом в английском языке выступает следующая пословица:

The gray mare is the better horse (e,137). –Серая кобыла иногда лучше коня.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в смысловой структуре пословиц и ситуации, отраженной в них. Отличие проявляется в использовании номинантов: в таджикской пословице - *модашер* (львица) и в английской - *mare* (кобыла).

Волк является традиционным героем народных сказок и эпоса большинства народов мира, ему отводится важная роль в мифологии многих, преимущественно северных народов, он используется в качестве символа во многих литературных произведениях.

Лексема «волк» в таджикских пословицах может выражать мудрость:

Гург гургро намехӯрад (b, 299). –Волк не ест волка.

Смысл данной пословицы заключается в том, что волк себе подобных не ест, т.е. люди одного и того же рода занятий, мыслей, поступков (чаще неблагоприятных) не будут ссориться, становиться друг другу поперек дороги. Данная пословица используется, когда люди, связанные какими-л. общими интересами, не предают друг друга, действуют заодно.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

Dog does not eat dog (e,78). –Собака не ест собаку.

Сходство вышеприведенных примеров заключается в семантической структуре пословиц и в ситуации, отраженной в них. Отличие проявляется в использовании доминатов в таджикской пословице - **гург** (*волк*) и в английской - **dog** (*собака*).

Лисица — одно из самых известных диких животных. Пословица с лексемой «лиса» в таджикском языке может использоваться для выражения врага:

Душмани рӯбоҳ – думи рӯбоҳ (а, 58). – *Враг лисы – ее хвост.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что лису выдает ее хвост, так как он почти всегда приподнят. Данная пословица используется, когда кто-л. сам виноват в случившемся с ним.

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

The bull must be taken by the horns (g, 55). - *Быка берут за рога.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что враг быка – его рога.

Сходство вышеприведенных примеров заключается в смысле ситуации, отраженной в пословицах. Отличие проявляется в использовании доминант: в таджикской пословице - **рӯбоҳ** (*лиса*) и в английской - **bull** (*бык*).

Змея в таджикском языке может олицетворять врага в пословице, которая используется для выражения красноречия:

Ба гапи нағз мор аз хонааш мебарояд (b, 138). – *Красноречие выманит змею из логова.*

Смысл данной пословицы заключается в том, что сладкие слова могут обмануть даже змею. Пословица используется, когда речь идет о силе слова и хороших отношений.

В таджикском языке также используется несколько измененная форма данной пословицы:

Ба нармӣ барояд зи сӯроҳ мор (b, 156). – *Нежность вытащит змею из норы.*

Аналогом данной пословицы в английском языке выступает следующая пословица:

All doors open to courtesy (e, 99). - *Перед вежливостью все двери открываются.*

Сходство вышеприведенных примеров заключается в смысловой структуре пословиц. Отличие проявляется в использовании доминант и ситуаций, отраженных в них.

Пословица с лексемой «птица» в таджикском языке может использоваться для предостережения от необдуманных слов:

Мурғ аз қафас раст, раст,

Тир аз камон ҷаст, ҷаст (а, 315). - *Птица высвободилась из клетки, как стрела вылетела из лука.*

Смысл данной пословицы сводится к тому, что то, что сказано, не вернешь. Пословица используется в ситуации, когда кто-л. не подумав, сказал то, о чем потом жалел.

В таджикском языке используется также эквивалент данной пословицы:

Мурғи аз қафас рафтагари натавон гирифт (а, 317). - *Вылетевшую птицу из клетки невозможно поймать.*

Аналогом в английском языке выступает следующая пословица:

A word spoken is past recalling (f, 305). -Сказанного не воротить.

Сходство вышеприведенных пословиц заключается в том, что семантически они выражают отношение к тому, что говорит человек, отличие проявляется в том, что в английской пословице смысл предан прямо, а в таджикской с помощью лексемы «птица».

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования.

Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Норова Ш.А. носит завершённый характер и раскрывает суть проделанной работы, все поставленные задачи решены.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

По теме диссертации опубликованы 4 научные статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, где отражены основное содержание и важнейшие результаты проведенного исследования.

Стоит отметить, что диссертационная работа Норова Шахбоза Абдулбадеевича не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для дальнейшего редактирования и совершенствования работы

1. На наш взгляд, немного нарушен порядок следования пунктов научного аппарата во введении работы, что противоречит ГОСТ от 2011 года.

2. Большинство положений, выносимых на защиту, оформлено в виде пунктов заключений, в то время как они должны иметь тезисный характер для постановки проблем, решаемых в работе.

3. Наблюдается несоответствие в оформлении и способе подачи глав, которые должны начинаться, как правило, с новой страницы.

4. П. 1.1. озаглавлен «Теоретические основы паремиологических единиц в таджикском и английском языках», хотя речь идет о паремических единицах в таджикском и английском языках.

5. Хотя работа заявлена и защищается как лингвистическая, в части обоснования выбора темы ведется речь о литературе. Диссертанту следовало бы доказать обоснованность именно лингвистического подхода к исследованию паремий.

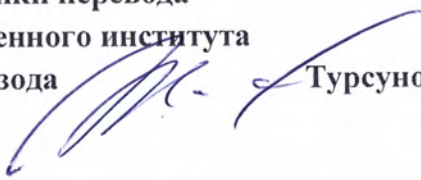
6. В таджикском языке нет слов *собака, кошка, лошадь, осёл* и т.д. Следовательно, предложения в таких случаях должны оформляться в следующей форме, например, п.1.3. «Паремии с лексемой *саг (собака)* в таджикском языке и их аналоги в английском языке». Это касается названий большинства пунктов обеих глав.

Приведенные выше замечания ни в коей мере не сказываются на научной значимости проведенного исследования, так как они легкоустраняемы.

Таким образом, диссертационная работа Норова Шахбоза Абдулбадеевича на тему «Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке» представляет собой завершённую научно-квалифицированную работу. Выводы и рекомендации обоснованы. Диссертационная работа отвечает критериям «Положения о присуждении ученых степеней» и соответствует требованиям ВАК Российской

Федерации, предъявляемым кандидатским диссертациям (п. 9, 10, 11, 13, 14 Постановление Правительства Российской Федерации от 23 сентября 2013 года, №842), а ее автор Норов Шахбоз Абдулбадеович заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода
Таджикского государственного института
языков им. Сотима Улугзода
04.07.2018 г.

 Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Специальность, по которой защищена докторская
диссертация 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Почтовый адрес:


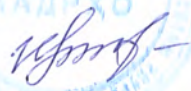
734019, г. Душанбе,
ул. Мухаммадиева 17/6

Электронный адрес: rectorat@ddzt.tj

Телефон: (+992 37) 232 50 03

Подпись Турсунова Фаёзджона
Мелибоевича заверяю

Начальник отдела кадров Таджикского
государственного института языков
имени Сотима Улугзода
04.07.2018 г.


 Изатуллаева Махбуба Кугановна

Список
опубликованных работ официального оппонента Турсунова
Фаёзджона Мелибоевича, доктора филологических наук, доцента кафедры теории и
практики перевода Таджикского государственного института языков имени
Сотима Улугзода
(за 2013-2017 гг.)

Научная работа (тема докторской диссертации): Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков)

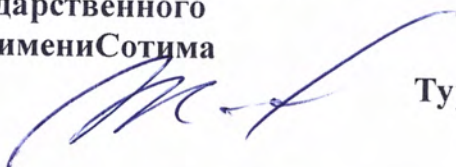
№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр.	п.л.	
Публикации в научных журналах, включенных в перечень ВАК РФ						
1.	Корбурдивожахоибемуодил изабониточикӣ дар ВАО-и англисзабони Гарб (Использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ) (статья)	Печатная	Вестник Технического университета, №01(21), 2013 г.	122- 125	0,2	
2.	Воҳидҳои грамматикӣ хоси забони англисӣ ва хусусияти арҷумайонҳои забони тоҷикӣ (Английские безэквивалентные грамматические единицы и средства их выражения в таджикском языке) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино», - 2015, №4/2 (163)	17-21	0,3	
3.	Эквивалентность и безэквивалентность английских и таджикских фразеологических единиц и особенности их перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско- Таджикского (Славянского) Университета, - Душанбе, - 2015, №1(48)	214- 220	0,4	

4.	Реалияҳо ҳамчун яке аз гурӯҳҳои барҷастатарини воҳидҳои лексикӣ ба муодилаи ахусусияти тарҷумаи онҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (Реалии якӣ аз гурӯҳҳои боқимонда аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ) (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, - Душанбе: «Сино». - 2015, №4/3 (167)	8-12	0,3	
5.	Сложные слова английского языка как разряд безэквивалентной лексики и их перевод на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета, - Душанбе. - 2015, №3(64)	104-108	0,3	
6.	Лингвистическое обоснование природы безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/4 (171)	85-90	0,4	
7.	Реалии - специфическая составляющая безэквивалентной лексики (статья)	Печатная	Ученые записки Худжандского государственного университета. - 2015, №2(43)	32-67	0,4	
8.	Межкультурные общения и вопросы языковой картины мира (статья)	Печатная	Вестник педагогического университета. - 2015, №4 (65)	85-90	0,4	
9.	Понятие эквивалентности в теории перевода (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/6(177),	3-8	0,4	
10.	Особенности перевода некоторых форм английских обращений на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ. - 2015, №4/7(180)	3-7	0,3	

11.	Имена собственные как феномен безэквивалентной лексики и способы их передачи с английского языка на таджикский язык (статья)	Печатная	Вестник ТНУ, 2015, №4/8 (183)	13-19	0,4	
12.	Язык в контексте культуры, коммуникации и социальной жизни (статья)	Печатная	Вестник Таджикского педагогического университета им. С. Айни, 2015, №5(66)	93-98	0,4	
13.	О феномене переводимости/непереводимости в лингвистической теории перевода (статья)	Печатная	Вестник Российско-Таджикского славянского университета, 2015, №3/50	257-263	0,4	
14.	The Influence of the Russian Language on the Use of Tajiki Culture-Specific Words by Western Media (Влияние русского языка на использование таджикской безэквивалентной лексики западными СМИ (статья))	Печатная	Вестник современной науки. - Волгоград, 2015, №11: в 2-х ч. Ч.2.- 136 с.	60-63	0,2	
15.	О некоторых принципах использования сокращений в английском и таджикском языках	Печатная	Вестник университета (РТСУ) №2(58), 2017 г.	С.163-166	0,25	

16.	Продукты питания в лингвокультурном пространстве английского и таджикского языков	Печатная	Худжандский государственный университет имени академика Бабаджана Гафурова, Научный журнал «Ученые записки», серия гуманитарно-общественных наук, №4 (53), 2017 г.	С.175-180	0,37	Бабаджанова М.Н.
-----	---	----------	--	-----------	------	------------------

Официальный оппонент:
доктор филологических наук, доцент
кафедры теории и практики перевода
Таджикского государственного
института языков имени Сотима
Улугзода
04.07.2018.



Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

Рабочий адрес: 734019, РТ, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6;
Тел.: (992 37) 2325000 раб., 992 988203436 моб.;
E-mail: fayzbakhsh@rambler.ru

Подлинность подписи Турсунова Ф.М. заверяю.
Начальник ОК Института **Изатуллаева М.К.**

